

Ш. Сулейманова

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С начала имплементации политики реформ и открытости в 1978 г. большое количество иностранных слов вошло в китайский язык. Вследствие чего отмечается рост удельного числа заимствований в китайском языке. Среди них более 80 % заимствований из английского языка, или англицизмы (Liu, 2004).

Выделяются следующие функции англицизмов в китайском языке: 1) номинативная (淋巴 *línbā* ‘лимфа’); 2) стилистическая (好皮 *hǎopí* ‘happy’); 3) контактоустанавливающая (OK了 *OKle* ‘хорошо’, 3Q спасибо ‘thank you’).

Англицизмы занимают немалую долю в общем объеме интернет-лексики. Так, «Словарь интернет-языка Синьхуа» содержит 2 946 лексических единиц, из которых заимствованные слова составляют 24 % (Сбоев, 2011).

Интернет-лексика заимствуется из английского языка 5 способами:

Способ заимствования	Примеры
1) фонетический	欧也 <i>ōuyě</i> ‘oh, yeah!'; 博客 <i>bókè</i> ‘blog’; 好皮 <i>hǎopí</i> ‘happy’; 拜拜 <i>báibái</i> ‘bye-bye’; 酷 <i>kù</i> ‘cool’; “兔爸” <i>tùbà</i> ‘toolbar’
2) семантический	网友 <i>wǎngyǒu</i> ‘netfriend’; 脸书 <i>liǎnshū</i> ‘facebook’; 上载 <i>shàngzài</i> ‘upload’; 下载 <i>xiàzài</i> ‘download’; 网页 <i>wǎngyè</i> ‘Internet page’; “草根网民” <i>cǎogēn wǎngmín</i> ‘grassroots netizens’
3) семантически-фонетический	黑客 <i>hēikè</i> ‘хакер’; 因特网 <i>yīntèwǎng</i> ‘Internet’ (因特 <i>yīntè</i> передает звучание, а 网 <i>wǎng</i> является родовым компонентом)
4) китайское слово + английское слово	hold住 ‘терпеть’; high一下 ‘веселиться, радоваться’
5) английские слова (Chinglish)	我很 fine, 星期7到我家 eat 饭, OK?

Было проанализировано 50 единиц китайского интернет-сленга.

Таким образом, можно сказать, что большинство заимствований относится к именам существительным, потому что заимствование глаголов представляет много трудностей в их фонетической и грамматической ассимиляции. Более того, носители языка отдают предпочтение семантическим или семантически-фонетическим заимствованиям, так как они экономичнее и понятнее фонетических заимствований и обходятся меньшим числом мор-

фем, и, давая объяснительный перевод, облегчают уяснение смысла. В современной китайской интернет-лексике все чаще встречаются никак не оформленные в соответствии с нормами китайского языка иноязычные слова – так называемые иноязычные вкрапления, они пользуются популярностью из-за высокой языковой экономии и лаконичности.

А. Турончик

ОСОБЕННОСТИ СПОСОБА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПОТЕНЦИАЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Категория потенциального наклонения глагола (可能式) реализуется при помощи дополнительного члена возможности совершения действия (可能式补语), которая реализуется:

1) при помощи инфиксов 得/不 в сложных словах с дополнительным членом направления (趋向补语), либо результата действия (结果补语). Например: 他是哪国人, 你看得出来看出来? – Ты **можешь определить/определишь** по внешнему виду, из какой он страны?

2) 得/不 с “пустым” компонентом (傀儡补语) – 了, 来. Например: 箱子太重了, 我拿不了. – Чемодан слишком тяжелый, я **не смогу поднять/не подниму**.

В русском языке возможность/невозможность совершения действия может выражаться 3 вариантами (Далкылыч Л. Ч., 2011): при помощи форм глагола простого будущего времени совершенного вида (ПБВ СВ); модального слова *мочь* + неопределенной формы глагола совершенного вида (СВ)/неопределенной формы глагола несовершенного вида (НСВ).

Нами были проанализированы способы перевода на русский язык 20 примеров устойчивых форм потенциального наклонения глагола, образованных при помощи способа «得/不 + доп. направления/доп. Результата, и 15 примеров устойчивых глагольных форм потенциального наклонения, образованных способом «得/不 + «пустой» компонент», результаты представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Анализ способов перевода

Способы реализации в кит. языке	Примеры	Способ передачи в рус. языке, %	Примечания
инфиксы 得/不 + доп. направления 趋向补语/доп. результата	看得见, 听得懂, 记得住, 吃得完, 想不起来, 写得好, 放不下, 翻译不出来, 想	ПБВ СВ, 100 «Мочь» + СВ, 100 «Мочь» +	При контекстуальном переводе наблюдается: возможность замены форм «Мочь» + СВ/НСВ на ПБВ СВ;